

*Рябова А.Е.*  
*Белорусский государственный университет, Минск*  
*Науч. рук. - канд. психол. наук, доцент Уланович О.И.*

## БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИЯ КАК ДИАЛОГ В СФЕРЕ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА

XXI в. - это не только эпоха научно-информационного прогресса, информационно-технического совершенствования, политизации общества, глобальной конкуренции и интенсификации темпа жизни, но и период процессов интеграции практически во всех сферах деятельности. Сегодня большое значение уделяется сотрудничеству различных государств, организаций, индивидуумов в определенных областях экономики, политики, культуры, технологий, бизнеса.

Подобная интеграция в глобальном масштабе требует решения различных коммуникативных задач, тем самым бизнес-диалог *выходит* за пределы собственно рыночных отношений и поставляет модели вербального поведения для широкого спектра ситуаций административно-правового, социально-экономического и общественно-политического регулирования. Это актуализирует важность системного исследования функционально-стилистических норм и правил, на которых основывается мировой бизнес и деловой диалог - многогранная и многофункциональная сфера, охватывающая политическую, экономическую, техническую и научную деятельность человека. Знание этих норм, умения и навыки их применения определяют успех общения в сфере бизнеса.

Официально-деловой стиль является одним из функциональных стилей национального языка, который характеризуется таким языковым наполнением, основной задачей которого выступает обеспечение функционирования и обслуживание официально-деловой сферы деятельности общества (т.е. отношений между государством и населением, между странами, предприятиями, организациями, учреждениями, между личностью и обществом, юридическими и физическими лицами). Как правило, деловая речь характерна в большей степени для письменных документов.

Деловой текст предельно информативен, при этом стиль изложения строг, лаконичен и сдержан, язык - стилистически нейтральный и книжный. Данный факт априори ограничивает употребление в текстах

официально-делового стиля экспрессивно и эмоционально окрашенных элементов (разговорно-просторечной лексики, стилистических фигур, тропов, жаргона) и слов, употребляемых в переносном смысле, поскольку подобные средства противоречат требованию точности (однозначности) деловой речи.

Однозначность также предопределяет использование в деловой речи терминов или терминизированных (близких к однозначным) специальных средств языка. Исследователи отмечают, что профессиональные идиомы, сложившиеся в деловой письменной речи, выполняют ту же функцию, что и термины в научной речи. По этой же причине характерно стремление избегать в деловых текстах употребления лично-указательных местоимений (он, она, оно, они), поскольку их использование в контексте - при наличии в нем более одного существительного того же рода - может опять же противоречить требованиям точности и ясности изложения [1, с. 216-218].

Официально-деловой стиль исключает возможность двоякого толкования информации. Данному требованию в большей степени удовлетворяет письменная речь как подготовленная, продуманная и более логичная. Устная речь не отвечает данному требованию в полной мере в силу спонтанности и зачастую неподготовленности.

Процессы стандартизации и унификации характерны для всех уровней языка бизнес-коммуникации и влияют как на текстовую организацию документов, так и на морфологию, лексику, синтаксис, и, таким образом, определяют основные черты официально-делового стиля. Отмеченная тенденция справедлива как для уровня локального бизнес-общения, так и для глобально-мирового бизнес-диалога. Так, несмотря на присутствующие национально и культурно маркированные вербальные (и невербальные) стереотипы деловых отношений, можно однозначно фиксировать «наличие мощного центростремительного вектора в развитии этого сегмента коммуникативной действительности, свидетельствующего об универсализационном процессе» [2, с. 208].

Рассматривая особенности перевода деловой документации, важным видится обнаружение и акцентуация именно факторов сближения стиля, форматов бизнес-коммуникации и ее филологической составляющей в разных языках и культурах. Знание переводчиком этих особенностей деловой словесности, в которых и воплощается конвергенционная тенденция бизнес-коммуникации представляется ключевой составляющей переводческой компетенции для обеспечения эффективного посредничества в бизнес-общении.

Следующие выявленные нами особенности *текстового документирования в сфере бизнеса и делопроизводства* являются универсальными, интерязыковыми и интернациональными (т.е. фиксируются в разных языках и национальных сообществах) и выступают непосредственным воплощением унификационной тенденции в мировом бизнес-диалоге. Проанализируем эти филологические особенности на примере англоязычного и русскоязычного языков документирования бизнес-процессов.

Рассматривая особенности деловой документации, необходимо отметить, что в практике перевода подобных документов наблюдается тенденция передавать не только смысл и общий стиль, но и в какой-то мере букву подлинника. Показательно наличие значительного количества штампов типа (англ.) *on behalf of, I beg to inform you, Letter of attorney*, (русс.) *от имени, имею честь сообщить, доверенность*. Например: ***By the authority vested in me as President by the Constitution and the laws of the United States of America, including <... >, I, BARACK OBAMA, President of the United States of America, hereby expand the scope of the national emergency declared in Executive Order 13660 of March 6, 2014*** .[3].

Подобным текстам присуще наличие торжественной лексики, что является примером воплощения конвергенционной тенденции в англо- и русскоязычном деловом общении: (англ.) *aforsaid, abovementioned, hereby, hereinafter named, herein, henceforth, I hereby order, that hereafter come, insofar*, (русс.) *вышеуказанный, вышеупомянутый, настоящим, в дальнейшем именуемый, при сем, впредь* [4, с. 126-127].

Тексты официально-делового стиля характеризуются унификацией грамматических структур, определенным сочетанием слов, например: (англ.) ***The Agents shall bear all transport expenses.***, (русс.) ***Начальнику отдела сбыта Иванову А.М. подготовить отчет о ...***

Частотные в деловом стиле клишированные фразы закрепляют определенную грамматическую падежную форму: (англ.) *according (to what?) to the established order, in accordance (with what?) with the established order*, (русс.) *согласно (чему?) принятому ранее решению, сообразно (с чем?) с принятым ранее решением* и т. д.

Частое употребление получили отыменные предлоги, предложное сочетание: (англ.) *in spite of, below, along, owing to, for the purpose of, with the object of, with a view to, with the view of, for the sake of*, (русс.) *на предмет, во избежание, по достижении, в счет, в, ходе, в целях, по мере, по линии, при условии, применительно к*.

Важно отметить наличие тождественных предложных сочетаний в английском и русском официально деловом языке, которые образуют

устойчивые пары языковых соответствий: *pursuant to* - в соответствии с, *to deal with* - во исполнение, *as provided for* - как предусмотрено, *with regard to / with respect to* - в отношении.

Например (русс): *Настоящая Концепция разработана во исполнение поручения Президента Российской Федерации, в соответствии с Конституцией Российской Федерации <...> и с учетом отечественного и международного опыта...* [5]. Ср. (англ.): *I declared a national emergency pursuant to the International Emergency Economic Powers Act (50 U.S.C. 1701-1706) to deal with the unusual and extraordinary threat to the national security* [3].

Замечено, что в письменной речи бизнес-коммуникации простые предложения могут осложняться однородными членами, причастными и деепричастными оборотами, что «утяжеляет» язык и удлинняет предложения.

Также важным моментом является замеченная идентичность структуры декларативного предложения в английском и русском официально деловом языке. В частности, в декларативном заявлении обязательно имеет место:

а) информатив - законодательная основа официального заявления: (англ.) *pursuant to the International Emergency Economic Powers Act (50 U.S.C. 1701-1706)*; ср. (русс.) *в соответствии с Конституцией Российской Федерации* [3; 5];

б) декларатив - провозглашение: (англ.) *I, BARACK OBAMA, President of the United States of America, <... > hereby order...*; ср. (русс.) *Настоящая Концепция разработана во исполнение поручения* [3; 5]

в) аргументатив - высказывания, нацеленные на аргументацию, обоснование предположений: (англ.) *<...> in order to take additional steps to address the Russian occupation of the Crimea region of Ukraine*; ср. (русс.) *<...> во исполнение поручения Президента Российской Федерации* [3; 5].

Деперсонафикация делового общения проявляется в активном употреблении пассивных конструкций и родительного падежа: (англ.) *The goods are considered to be in conformity with the certificate. The delivery date is understood to be the date on which the Suppliers apply to the Buyers' Shipping Agents. .are blocked and may not be transferred, paid, exported, withdrawn, or otherwise dealt in.*, (русс.) *платежи вносятся в указанное время, для применения мер общественного воздействия, в целях широкой гласности работы и др.*

Роль связующих элементов в тексте играют вводные слова: (англ.) *first and foremost, although, besides, moreover, nevertheless, frankly speaking, in any case, to sum it up*, (русс.) *следовательно, таким образом,*

с одной стороны, указательные местоимения и причастия: (англ.) *this, that, these, those, present*, (русс.) *указанный, приведенный, данный, настоящий* и т.п., ролевые обозначения контрагентов: (англ.) *Buyer - Seller, Client - Contractor, Lessee - Lessor*, (русс.) *Заказчик - Исполнитель, Арендатор - Арендодатель, Покупатель - Продавец*.

Речи официально-делового стиля присуще употребление лексики максимально обобщенной, с широкой семантикой. Например, (англ.) *person* (ср.: *individual, figure, man, woman, guy, fellow, owner, tenant*), *thing* (ср.: *clothes, actions, deeds, plant, device, book, car*), (русс.) *помещение* (ср.: *квартира, цех, ангар, вестибюль, кров, обитель, апартаменты*), *прибыть* (ср.: *прийти, приехать, приплыть, нагрязнуть, припожаловать*) и т. д.

В текстах этого стиля активно используются глаголы в форме инфинитива, что реализует функцию волеизъявления в деловой коммуникации. Например: (англ.) *They have arranged to produce the equipment. We won't fail to provide full particulars as soon as possible*, (русс.) *Каждый человек имеет право свободно участвовать в культурной жизни общества, наслаждаться искусством, участвовать в научном прогрессе и пользоваться его благами*.

Также характерно употребление имен существительных, называющих лицо в соответствии с какими-либо отношениями или действиями: (англ.) *Defendant, Prosecutor, Lawyer, Witness, Manager, Buyer, Seller*, (русс.) *истец, ответчик, квартиросъемщик, наниматель, опекун, свидетель, арендатор* и др.

В деловой коммуникации активно используются конструкции с различными глаголами для наименования деловых операций. Например, (англ.) *make* (*arrangements, amendments, choice, comment, decision, effort, enquiry, money, call, plan, point, profit, remark, speech*), *have* (*meeting, appointment, interview, plan, opinion, choice, effect, reason, discussion, talk, influence*), *давать* (консультацию, объяснение, опровержение, отказ, оценку, поручение, разрешение, рекомендацию, согласие, указание), *вести* (агитацию, наблюдение, переговоры, подготовку, поиски, разработку, расследование) и т. п. Например: *I issued Executive Order 13685, to take additional steps to address the Russian occupation of the Crimea region of Ukraine* [3].

Особенностью официальной речи также является использование сложных слов, образованных в результате сращения, сложения основ и слов: (англ.) *foreign-made, to blacklist, database, delivery route, credit card, copyright, overtime, lawsuit, meeting room, network*, (русс.) *правонарушение, налогообложение, землепользование,*

нетрудоспособность, материально-технический, административно-хозяйственный, наукоемкий, низкооплачиваемый и др.

Следующей особенностью является высокая степень употребления терминов и терминологических словосочетаний, которые составляют основу языка делового стиля и которые могут представлять трудность для понимания и интерпретации, поскольку термины не являются общеупотребительной лексикой, а в различных областях знаний их значения могут варьироваться: (англ.) *acceptance bonus, assets, cash flow budget, fiscal year, deflation, Limited Liability Company, national debt, percentage change, quarterly report, supply and demand, turnover, value added tax, orders, directives, or licenses* (русс.) *сводное субсидирование, конгломератное слияние, чистый объем продаж, френчайзинг предпринимательского образца, опцион до востребования* и пр. Например: <...> *policies of the Government of the Russian Federation with respect to Ukraine undermine democratic processes and <...> and contribute to the **misappropriation of its assets*** [3].

В языке делового общения отмечается активное использование аббревиатур как уникальных и специфичных, так и общеупотребимых и вполне прозрачных: (англ.) *a/c* (= *account*) - аккаунт, счет; *AGM* (= *annual general meeting*) - ежегодное общее собрание; *ATM* (= *automated teller machine*) - банкомат; *CEO* (= *chief executive officer*) - главный исполнительный директор; *Co* (= *company*) - компания, (русс.) *ОАО* - *открытое акционерное общество*, *ЧП* - *частное предприятие*, *ИО* - *исполняющий обязанности*, *ГК* - *Гражданский кодекс*.

Таким образом, понимание специфики «филологической» составляющей бизнес-общения, а также владение стиливыми особенностями нормативной культуры и риторики деловой речи представляется важной составляющей компетентности не только высококвалифицированных специалистов, занятых в сфере бизнеса, но и переводчиков, осуществляющих посредничество в международном бизнес-диалоге.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Культура русской речи. Учебник для вузов; под ред. Л.К. Граудиной и др. - М.: Издательская группа НОРМА - ИНФРА-М, 1999. - 560 с.
2. Хватов, С.А. Слово и дело: бизнес-коммуникация в подготовке филолога-русиста / С.А. Хватов // Труды Санкт-Петербургского государственного университета культуры и искусств. - Выпуск № 202. - 2014. - С. 206-213.
3. В. Obama Executive Order 13661 - Blocking Property of Additional Persons Contributing to the Situation in Ukraine, 16.03.2014. - [Electronic resource] - Mode

of access: <http://www.gpo.gov/fdsys/pkg/FR-2014-03-19/pdf/2014-06141.pdf>. - Date of access: 05.04.2015.

4. Бушев, А.Б. Языковая личность профессионального переводчика / А.Б. Бушев. - Тверь: ООО «Лаборатория деловой графики», 2010 - 265 с.

5. Концепция государственной политики по снижению масштабов злоупотребления алкоголем и профилактике алкоголизма среди населения Российской Федерации на период до 2020 года: Распоряжение Правительства Российской Федерации от 30 декабря 2009 г. № 2128-р. - Москва, 2009. - 10 с.